

УДК: 821.111:929 Dekanić-Janoski S.

Svetlana E. Tomić ¹

Alfa BK univerzitet u Beogradu

Fakultet za strane jezike

PRILOG BIOGRAFIJI I BIBLIOGRAFIJI RADOVA PROF.DR SONJE DEKANIĆ JANOSKI (1939-2012)

Univerzitetska profesorka staroengleske književnosti i prevoditeljka, dr Sonja Dekanić Janoski, bila je istaknuti medijavelista, važila je za vrsnu poznavateljku rane engleske književnosti. Kao rezultat tih istorijskih istraživanja nastao je njen udžbenik *Kritička istorija stare engleske književnosti*, objavljen u dva izdanja, 1988. i 1998. godine. Sonja Dekanić Janoski bila je cenjena kao redak i izvanredan stručnjak za legende o kralju Arturu i vitezovima Okrugog stola. Iz kruga tog naučnog interesovanja ostao je njen veliki doprinos prevođenja srpskog viteškog romana *Povest o Trištanu i Ižoti* na engleski jezik. Zapaženi su njeni naučni radovi o anglonormanskoj književnosti i književnosti Čoserovog doba (vremena između 1340-1500 godine), ali i brojni književni prevodi sa engleskog na srpski.

Malo je poznato da je Sonja Dekanić Janoski usavršavala znanje engleskog jezika na Univerzitetu u Kembridžu, gde je 1962. godine stekla diplomu Proficiency in English. 1964.godine završila je jednogodišnji kurs za simultane prevodioce u Republičkom Institutu za strane jezike u Beogradu. Tokom 1964-65. radila je kao prevodilac u Saveznom zavodu za zdravstvenu zaštitu. Od 1965. do 1972. bila je profesorka engleskog jezika na Kolarčevom narodnom univerzitetu. Dvadeset godina je radila kao simultana prevoditeljka na međunarodnim stručnim i političkim skupovima.

Sonja Dekanić Janoski magistrirala je u Srbiji (Filološki fakultet, Beograd, 1969) a kao stipendistkinja Britanskog saveta jednogodišnju magistarsku specijalizaciju (Master of Arts) završila je u Velikoj Britaniji (Postdiplomski centar za medijavelistiku, Univerzitet u Lidsu, 1974). Akademsku karijeru otpočela je na novoosnovanoj Katedri za anglistiku na Filozofskom fakultetu u Nišu, gde je radila od 1972.godine do 1986.godine. U periodu od 1990. do 1995. njen nastavno-naučni razvoj odvijao se na Katedri za anlistiku Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, a od 1995. do odlaska u penziju, 2000. godine, radila je na Katedri za anglistiku Filološkog fakulteta u

¹ svetlana.tomic@alfa.edu.rs

Beogradu. Dugo godina saradivala je sa uglednim Institutom za istraživanje medijavelistike u Lidsu, gde je učestvovala i predsedavala na svetskim simpozijumima medijavelistike.

Profesorka Sonja Dekanić Janoski bila je član britanskog ogranka Međunarodnog društva za proučavanje arturijanske književnosti pod pokroviteljstvom UNESCO (The International Arthurian Society), članica Šekspirovog društva i Društva za uporednu književnost u Beogradu. Bila je potpredsednica Udruženja konferencijskih prevodilaca Srbije i članica Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. Učestvovala je na sastancima Društva za medijavelistiku (Leeds Medieval Society) i Društva za kelticistiku Univerziteta u Lidsu (Leeds Celtic Society) 1973. i 1974.godine.

U katalozima Narodne biblioteke Srbije nalazi se desetak radova prof. dr Sonje Dekanić Janoski. Ovom bibliografijom nastojali smo da upotpunimo listu njenih objavljenih i neobjavljenih radova, u nadi da će koristiti drugim istraživačima i ljubiteljima književnosti.

Disertacije

1969. *Pokušaj analize i estetske ocene anglosaksonskih elegija u svetlu posleratne kritike*. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, mentor dr Ivanka Kovačević, neobjavljena magistarska teza

1979. *Smrt Kralja Artura u britanskoj književnosti pre Džefrija od Monmuta* Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, mentor dr Veselin Kostić, neobjavljena doktorska teza

Udžbenička literatura

1984. u koautorstvu sa Ivonom Ilić *Praktikum iz stare engleske književnosti, za studente prve godine anglistike*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, OOUR Filozofski odsek

1988. *Kritička istorija stare engleske književnosti*, Niš: Izdavačka jedinica Univerziteta, prvo izdanje

1998. *Kritička istorija stare engleske književnosti*, Beograd-Kragujevac: Filološki fakultet - „Nova svetlost“, drugo izdanje

Predgovori, pogovori, prilozi u antologijama

1977. “The Serbo-Russian Romance of Tristan and Isolde” (Povest o Trištanu i Ižoti) in *The Tristan Legend: Texts from Northern and Eastern Europe in Modern English Translation*, J.Hill (ur.), Leeds: The University of Leeds, str. 47-49.

1981. „Predgovor“ u *Zbornik radova katedre za anglsitiku u čast prof.Vide E. Marković*, Sonja Dekanić Janoski i Mladen Jovanović (ur.), Niš: Filozofski fakultet, sv.II, str. xi- xx.

1981. „Spisak radova prof.Vide E. Marković“ u *Zbornik radova katedre za anglsitiku u čast prof.Vide E. Marković*, Sonja Dekanić Janoski i Mladen Jovanović (ur.), Niš: Filozofski fakultet, sv.II, str. xxi-xxvi

1981. „Prilozi proučavanju književnosti: uvod“ u *Zbornik radova katedre za anglistiku u čast prof.Vide E. Marković*, Niš: Filozofski fakultet, sv. II, str.3-4.

2007. „Dr Aleksandar B. Nedeljковић: History of the British and American Civilization, for the Students of Anglistics (Istorija britanske i američke civilizacije za studente anglistike)” u *Istorija britanske i američke civilizacije za studente anglistike* Aleksandar B. Nedeljковић, Beograd: ATC str. 7.

Naučni članci

1975. „Tragične implikacije germanskog herojskog kodeksa u staroengleskoj književnosti“ u *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Nišu*, G.Zaječaranović i M. Cekić (ur.), Niš: Filozofski fakultet, knj. III, str. 211-226.

1980. “Unferth the Thyle: His Double Role in Beowulf“ u *Zbornik katedre za anglistiku u čast prof. Ljiljane Mihailović*, Vida E. Marković (ur.), Niš: Filozofski fakultet u Nišu, sv.I, str. 151-161.

1981. “The Battle of Camlan in Welsh Triads. An Essay in Literary Archaeology“ u *Zbornik radova katedre za anglsitiku u čast prof.Vide E. Marković*, Sonja Dekanić Janoski i Mladen Jovanović (ur.), Niš: Filozofski fakultet, sv.II, str. 61-68.

1983. „Savremena tumačenja staroengleske poezije: esej o metodologiji“, *Gradina*, 1983 (3), str. 71-86.

1983. „Od Fausta do Endru Lira: Mit o naučniku u engleskoj i američkoj književnosti“ u *Zbornik radova katedre za anglistiku Filozofskog fakulteta u Nišu*, Niš, sv. III, 1983, str. 53-62.

1985. „Faktor vremena u simultanom prevodenju“. *Prevodilac: časopis stručnih prevodilaca Srbije*, br. 3, str. 13-18.

1986. „Žanrovski pristup u nastavi književnosti na opštem kursu“ u *Zbornik radova Katedre za anglistiku Filozofskog fakulteta: IX Interkatedarska konferencija studija anglistike u Jugoslaviji*, Niš, sv. IV, str. 59-66.

1988. „Bitka kod Maldona i Kosovska bitka: jedno poređenje“. *Književna smotra: časopis za svjetsku književnost*, Zagreb, br.69-72, str. 140-143.

1991. „Geneza i razvoj motiva prirode u anglosaksonskoj književnosti u *Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti*, Novi Sad, sv.13, str.153-169.

1991. „Pitanje žanra staroengleskih elegija“ (štampano kao separat)

1992-1993. „Savremena engleska kritika i srednjovekovna poezija“. *Godišnjak Filozofskog fakulteta*, Novi Sad, sv. XXI-XXII, str. 188-193.

20) 1994. „Avgustinova Božja volja i Miltonova Izgubljeni raj“. *Godišnjak Filozofskog fakulteta*, Novi Sad, sv. XX, str.63-71.

1996. „Mitologija moći u delu Kristofera Marloa“, *MIT Zbornik radova*, prof.dr Tomislav Bekić (ur.), Novi Sad: Filozofski fakultet, str.469-475.

2000. „Biografija“ u *Krilo što nas u nebo uznosi : zbornik radova u čast profesora dr Veselina Kostića*, Sonja Dekanić Janoski (ur.), Beograd: Plato, str. 15-34.

Izlaganja na konferencijama

1994. “Helena: The Biography of an Ideal Queen“, International Medieval Congress, University of Leeds 4-7 July 1994, The Congress Programme Booklet, str. 50.

1994. „Mitologija moći u delu Kristofera Marloa“, III međunarodni intermedijalni simpozijum „MIT“ – povodom četrdesetogodišnjice Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, 27-29.oktobra 1994, knjiga rezimea, str. 32.

Prevodi

1971. *Priče iz raznih zemalja, Čudesni svetovi Volta Diznija*, knjiga 2, Snežana Pejaković (ur.), prevela Sonja Dekanić Janoski, Ljubljana: Mladinska knjiga, str. 96-181.

1977. “The Serbo-Russian Romance of Tristan and Isolt“ in *The Tristan Legend: Texts from Northern and Eastern Europe in Modern English Translation* (uvodne napomene i napomene), J.Hill (ur.), Leeds Medieval Studies 2 (Leeds), 47-143.²

1981. Dimitrije Bogdanović „Matičin Apostol, srpski rukopis trinaestog veka“, prevod Sonja Janoski: “The Apostols of the Matica Srpska: A Serban Manuscript of the 13th century“, *Matičin Apostol*, SANU, Narodna biblioteka Srbije i Matica srpska, fototipska izdanja 2, str. 17-31.

² Registrovano u: *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society*, vol. XXX (Paris, 1978); citirano u: E.Sgambati, *Il Tristano Biancorusso*, *Studia Historica et Philologica XV, Sectio Savoromanica 4* (Firenze, 1983)str. 499; poslužilo kao izvornik u komparativnoj studiji: L.R.Muir “The Serbo-Russian Tristan and the French prose Tristan“, *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society*, vol. XXXI (Paris, 1979), str. 217-227.

1985. *Venera plus iks* Teodor Sterdžen, prevela Sonja Dekanić-Janoski, Beograd : Prosveta, Beograd : BIGZ
1987. *Gem* Frederik Pol, prevela Sonja Janoski, Beograd: Polaris
1987. *Grad opsena* Ursula Legvin, prevela Sonja Janoski, Beograd: Narodna knjiga: Partizanska knjiga
1988. *Trilogija o Zemljomorju* Ursula Legvin, prevele Mirjana Živković i Sonja Janoski, Beograd: Polaris
1989. *Prsten* Danijel Kejz Moren, prevele Mirjana Živković i Sonja Janoski, Beograd: Polaris
1989. *Nikadija* Dejvid Zindel, preveli Sonja Janoski i Zoran Jakšić, Beograd: Polaris
1989. *Apis* Dejvid Mekenzi, prevela Sonja Dekanić Janoski, Gornji Milanovac: Dečje novine
1990. *U planinama ludila i druge priče* Huard Filips Lavkraft, prevela Sonja Dekanić Janoski, Niš: Gradina, prvo izdanje
1991. *Memoari* Čedomilja Mijatovića, sa predgovorom pisca, prevela Sonja Dekanić Janoski³
2003. *Evropa u osamnaestom veku 1713-1789* Metju Anderson, preveli s engleskog Sonja Dekanić, Branislava Radević-Stojiljković i Dejan Stojiljković, Beograd: Clio
2008. *Srebrni ključ* Huard Filips Lavkraft, prevela Sonja Dekanić Janoski, Sremska Mitrovica- Tabernakl, Beograd: Rubikon
2008. *U planinama ludila*, Huard Filips Lavkraft, prevela Sonja Dekanić Janoski, Sremska Mitrovica- Tabernakl, Beograd: Rubikon, prvo izdanje

Javna predavanja

1983. „Dž.R.Tolkin i evropska književna tradicija“ u organizaciji Centra za učenje stranih jezika u Beogradu.
1984. „Mitologija u načnoj fantastici“ u organizaciji Centra za učenje stranih jezika u Beogradu.

³ Prema ugovoru sklopljenim sa beogradskim izdavačem SKZ, a koji se nalazi u zaostavštini prof. Sonje Dekanić Janoski, rukopis ovog prevoda od 283 kucane strane predat je 1991.godine. Isti prevod ponovo je predat pomenutom izdavaču 2005.godine, ali izgleda da do štampanja prevoda Sonje Dekanić Janoski nije došlo.